

(仮訳)

## 国際米穀委員会憲章

昭和二三年十一月一日—二九日ワシントンで作成  
昭和二四年一月四日効力発生

昭和二七年四月二八日受諾書寄託  
昭和二七年四月二八日効力発生

### 前文

国際連合食糧農業機関理事会は、トリヴァンドルムで会合した米穀研究会、機関の第三回総会及びバギオで開催した国際米穀会議の討議を考慮し、また米穀の生産、保存、分配及び消費に関する事項（国際貿易に関する事項を除く。）についての協力的な行動を目的として、ここに次の憲章に従つて国際米穀委員会を設置する。

### 第一条 委員会

委員会

この憲章の第四条に掲げた任務を有する国際米穀委

国際米穀委員会憲章

## CONSTITUTION OF INTERNATIONAL RICE COMMISSION

*Done at Washington, November 15—29, 1948*  
*Entered into force, January 4, 1949*

*Instrument of acceptance deposited, April 28, 1953*  
*Entered into force, April 28, 1953*

### PREAMBLE

The Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, having regard to the deliberations of the Rice Study Group which met at Trivandrum, of the Third Session of the Conference of the Organization, and of the International Rice Meeting held at Baguio, and with a view to co-operative action in matters relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice (excepting matters relating to international trade) hereby establishes an International Rice Commission in accordance with the following Constitution.

### ARTICLE I THE COMMISSION

There shall be a Commission, known as the Inter-

ナショナル

員会という委員会を設ける。

## 第二条 構成員

委員会の構成員は、国際連合食糧農業機関の構成政府のうちで、この憲章を第七条の規定に従つて受諾したものである。

## 第三条 構成

1 この憲章の第二条に定義した委員会の構成員となる各政府（以下「構成政府」という。）は、委員会の会合に一人の代表を出す権利を有する。この代表は、代理人一人並びに専門家及び顧問を同伴することが出来る。代理人、専門家及び顧問は、委員会の議事に参加する資格を有するが、代表に代つて行動する正当な委任を受けた代理人の場合を除き、投票する資格を有しない。

2 各構成政府は、一箇の投票権を有する。委員会の決定は、この憲章に別段の定がある場合を除き、投票の単純多数決で行う。定足数は、委員会の構成員

national Rice Commission, with the functions set forth in Article IV of this Constitution.

## ARTICLE II MEMBERSHIP

The members of the Commission shall be such of the governments members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations as may accept this Constitution in accordance with the provisions of Article VII hereof.

## ARTICLE III ORGANIZATION

1. Each government that becomes a member of the Commission as defined in Article II hereof (hereinafter called a "member government") shall have the right to be represented at meetings of the Commission by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts, and advisers shall be entitled to take part in the proceedings of the Commission but not to vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to act for a delegate.

2. Each member government shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of votes cast except as otherwise provided by this

の過半数とする。

3 委員会は、代表のうちから一人の議長を選挙する。議長は、任期を一年とし、再選される権利を害されない。

4 この条の第二項及び第五項の規定に従うことを条件として、委員会は、食糧農業機関事務局長の同意を得て、その手続規則を設け且つ会合の時及び場所を決定する。

5 議長は、構成政府の過半数によつて別段の指示を受けない限り、一年に少くとも一回、委員会の会合を招集する。第一回会合は、この憲章の効力発生後の六箇月以内に、食糧農業機関事務局長によつて且つこの局長の指定する場所に招集される。

6 構成政府は、食糧農業機関事務局長の同意を得て委員会の特別会合の開催を求める権利を有する。

7 委員会の所在地は、食糧農業機関極東地域事務局の所在地と同一の場所とする。

Constitution. A majority of the members of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect a Chairman from among the delegates, who shall serve for a period of one year, without prejudice to the right of re-election.

4. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 5 of this Article, the Commission shall, with the concurrence of the Director-General of the Food and Agriculture Organization, establish its own rules of procedure and determine the time and place of its meetings.

5. The Chairman shall call a meeting of the Commission at least once a year, unless otherwise directed by a majority of member governments. The initial meeting shall be called by the Director-General of the Food and Agriculture Organization within six months after the entry into force of this Constitution and at such place as he may designate.

6. Any member government shall have the right, with the concurrence of the Director-General of the Food and Agriculture Organization, to call for a special meeting of the Commission.

7. The seat of the Commission shall be the same place as the seat of the Far Eastern regional office of the Food and Agriculture Organization.

8 食糧農業機関連事務局長は、委員会に対して一人の事務長を任命し、極東地域事務局の職員のうちから委員会事務局を提供する。

#### 第四条 任務

委員会は、国際貿易についての事項に関するものを除いて、次の任務を有する。

(a) 米穀の生産、保存、分配及び消費に伴う科学的、技術的及び経済的問題について企画し、常に検討すること。

(b) これらの問題を調査し且つ調査を日常慣行における発達及び改良方法採用に適用することを促進し調整すること。

(c) 科学的且つ技術的に訓練された人物を、米穀の生産、保存、分配及び消費に関する事項において構成国に最大の共通利益を確保するような方法で動員し使用することを奨励し援助すること。

8. The Director-General of the Food and Agriculture Organization shall appoint a Secretary to the Commission and shall provide its secretariat from the staff of the Far Eastern regional office.

#### ARTICLE IV FUNCTIONS

The Commission shall, except in matters relating to international trade, have the functions of:

(a) formulating and keeping under review the scientific, technical, and economic problems involved in the production, conservation, distribution, and consumption of rice;

(b) promoting and co-ordinating research into those problems and its application to the development and adoption of improved methods in everyday practice;

(c) encouraging and assisting the mobilization and use of scientifically any technically trained persons in such a way as to secure the greatest common benefit to member countries in matters relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice;

- (d) 必要且つ適当な場合には、前記の問題の解決を目的とする協力的な計画を立てること。
  - (e) 米穀の生産、保存、分配及び消費に関する資料を食糧農業機関の刊行物を通じて及び他の方法で収集し照合し頒布すること。
  - (f) 委員会が前記の任務を遂行するために望ましいと認める小委員会の設置及び専門家の会合の招集を行うこと。
  - (g) 委員会が前記の問題の解決のために必要又は望ましいと認める国内的及び国際的行動を食糧農業機関を通じて構成政府に勧告すること。
  - (h) このための措置について構成政府に技術的援助を与えることを食糧農業機関に勧告すること。
  - (i) 米穀の生産、保存、分配又は消費の改善に必要な資材及び設備の確保のために構成政府を援助す
- 
- (d) undertaking, where necessary and appropriate, co-operative projects directed to the solution of the above-mentioned problems;
  - (e) assembling, collating, and disseminating, through the publications of the Food and Agriculture Organization and otherwise, information relating to the production, conservation, distribution, and consumption of rice;
  - (f) establishing such committees and calling such meetings of experts as the Commission may consider desirable for the performance of the foregoing functions;
  - (g) recommending to member governments, through the Food and Agriculture Organization, such national and international action as may appear to the Commission to be necessary or desirable for the solution of the above-mentioned problems;
  - (h) recommending to the Food and Agriculture Organization the provision of technical assistance to member governments in measures directed to that end;
  - (i) extending its good offices in assisting member governments to secure materials and equipment

ることについてあつ旋すること。

(j) 自己の活動について食糧農業機関理事会に対し  
年次報告を行うこと、並びに、米穀の生産、保  
存、分配及び消費に関する事項について委員会自  
体が適当と認め又は食糧農業機関理事會が要求す  
る他の報告を食糧農業機関に行うこと。

#### 第五条 国際機関との協力

委員会は、相互に利害関係のある事項について、食  
糧農業機関を通じて国際連合及びその専門機関と緊密  
な連携を維持しなければならない。

#### 第六条 費用

1 委員会の会合に出席するについて代表並びにその

費用

necessary for improvement of the production,  
conservation, distribution, or consumption of  
rice;

(j) reporting annually on its activities to the Council  
of the Food and Agriculture Organization, and  
making such other reports to the Food and Agri-  
culture Organization on matters relating to the  
production, conservation, distribution, and consump-  
tion of rice as the Commission itself may consider  
expedient or the Council of the Food and Agriculture  
Organization may require.

#### ARTICLE V

#### CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Commission shall maintain, through the Food and  
Agriculture Organization, close liaison with the United  
Nations and its specialized agencies in matters of mutual  
interest.

#### ARTICLE VI EXPENSES

1. Expenses incurred by delegates and their alternates,

(条七・経一)

代理者、専門家及び顧問が要する費用とこの憲章の第四条(f)に基いて専門家が要する費用とは、各自の政府が決定し支払う。

2 委員会事務局の費用及び委員会の会合と会合の間の期間に事業と関連する任務を遂行するについて委員会議長が要する費用は、食糧農業機関の現行の手続規則及び財政規則に従つて作成され承認された年次予算の範囲内で、食糧農業機関が決定し支払う。

3 この憲章の第四条(d)による協力的な計画を立てるについて委員会が要する費用は、この費用が食糧農業機関により又は他の財源から支弁されない限り、構成政府が相互に同意する方法及び割合で決定し支払う。

#### 第七条 受諾及び脱退

1 食糧農業機関の構成政府によるこの憲章の受諾は、受諾の通知を機関の事務局長に寄託することに

国際米穀委員会憲章

experts, and advisers in attending meetings of the Commission and expenses incurred by experts under paragraph (f) of Article IV hereof shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the secretariat of the Commission and any expenses incurred by the chairman of the Commission in performing duties connected with its work in intervals between meetings of the Commission shall be determined and paid by the Food and Agriculture Organization within the limits of an annual budget prepared and approved in accordance with the Rules of Procedures and Financial Regulations of that Organization for the time being in force.

3. Expenses incurred by the Commission in undertaking any co-operative project in accordance with paragraph (d) of Article IV hereof shall, unless they are met by the Food and Agriculture Organization or from any other source, be determined and paid by member governments in such manner and proportions as they may mutually agree.

#### ARTICLE VII ACCEPTANCE AND WITHDRAWAL

1. Acceptance of this Constitution by any member Government of the Food and Agriculture Organization shall

よつて行い、通知を事務局長が受領した時に効力を生ずる。事務局長は、直ちにこの機関の各構成政府に通報する。

2 構成政府は、自己の受諾が効力を生ずる日又はこの憲章が効力を生ずる日のうち遅い方の日から一年が経過した後はいつでも、食糧農業機関事務局長に脱退通告書を送ることによつて、委員会から脱退することができる。事務局長は、直ちに委員会のすべての構成政府に通報する。この脱退通告は、事務局長が受領した日の後六箇月で効力を生ずる。

# 第八条 改正

この憲章は、食糧農業機関理事会の同意を得て、委員会のすべての構成員の三分の二の多数決によつて、改正することができる。

# 第九条 効力発生

be effected by the deposit of a notification of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such notification by the Director-General, who shall forthwith inform each of the member governments of the Organization.

2. Any member government may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance takes effect, or this Constitution comes into force, whichever is the later, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization, who shall forthwith inform all member governments of the Commission. Any such notice of withdrawal shall become effective six months after the date of its receipt by the Director-General.

# ARTICLE VIII AMENDMENTS

This Constitution may be amended by the vote of a two-thirds majority of all the members of the Commission, with the concurrence of the Council of the Food and Agriculture Organization.

# ARTICLE IX ENTRY INTO FORCE

(条七・経一)



効力発生

この憲章は、千九百四十七年から四十八年にわたる収獲年度における公式の統計の示す世界の米穀生産額の半数以上を総額において代表する。食糧農業機関の構成国である少くとも十国の政府から受諾の通告を受領したとき、直ちに効力を生ずる。

(条二三・経八)

This Constitution shall enter into force as soon as notifications of acceptance have been received from the governments of at least ten countries members of the Food and Agriculture Organization representing in the aggregate not less than half of the world production of rice in the crop year 1947/48 as shown by official statistics.